

# Libros reseñados



Esther Laso y León

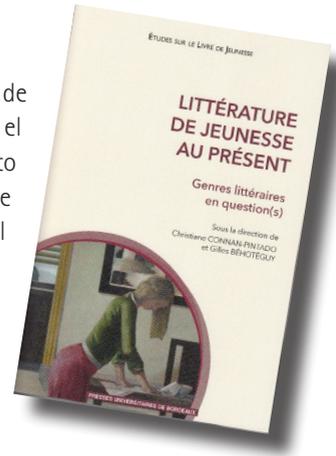
esther.laso@uah.es

Universidad de Alcalá

Grupo de investigación LIJEL-UAM

Connan-Pintado, Chr. et G. Béhotéguy (coord.). (2015). *Littérature de jeunesse au présent. Genres littéraires en question(s)*. Burdeos: Presses Universitaires de Bordeaux. Etudes sur le livre de jeunesse. 287 pp. ISBN: 978-2-86781-973-5.

El presente volumen recoge las primeras conclusiones de un proyecto de investigación desarrollado conjuntamente por el grupo TELEM de la Universidad Bordeaux- Montaigne y el instituto de formación del profesorado ESPE-Aquitaine, bajo la dirección de Christiane Connan-Pintado y Gilles Béhotéguy – ambos profesores del ESPE-Aquitaine Universitaire Bordeaux Montaigne. Un nutrido grupo de investigadores franceses especialistas en literatura infantil y juvenil procedentes de distintas universidades ofrecen al lector una reflexión sobre el concepto de género concebido como una herramienta epistemológica para observar, estudiar y clasificar la abundante producción de literatura juvenil, producción que, según nos recuerda Christiane Connan-Pintado, es hoy en día a la vez que un potente sector editorial, un material de aprendizaje escolar y un objeto de estudio universitario.



El planteamiento genérico permite incidir en el interés literario de unos libros que, por ser destinados a niños y adolescentes, se analizan a menudo desde otros enfoques, como el didáctico o el socio-histórico, por ejemplo. Para llevar a cabo su proyecto editorial, los directores de este volumen han optado por seguir la clasificación genérica elegida por el ministerio de educación francés a la hora de publicar sus listas de referencia para la introducción de la literatura infantil y juvenil en la enseñanza primaria. Seis son las categorías establecidas: álbumes, cómics, cuentos y fábulas, novelas y relatos ilustrados, poesía y teatro.

En esta primera entrega de conclusiones los investigadores se centran en el análisis de los tres principales géneros literarios habitualmente reconocidos por la crítica: novelas, teatro y poesía, pese a que, en volumen de creación, estos dos últimos estén infrarrepresentados en la literatura infantil y juvenil. Después de situar su reflexión en el marco crítico-histórico del género analizado, cada autor muestra como la literatura infantil y juvenil contemporánea se adapta a los modelos genéricos existentes o los transforma para crear nuevos modelos.

El primer capítulo, dedicado a la novela, muestra las múltiples formas que este género ha tomado desde que, a principios del siglo XXI se dejó subyugar por los universos imaginarios en un intento de reforzar la función evasora de la literatura infantil y juvenil, en aquel entonces inmersa en las problemáticas propias de la infancia y la adolescencia. Así es como Virginie Douglas y Gilles Béhotéguy exploran *la fantasy*; Philippe Clermont, las eco-ficciones y Laurent Bazin, la ciencia-ficción. Christiane Connan-Pintado cierra el apartado con el estudio de un autor francés – Jean-Claude Mourlevat – cuyas novelas combinan aspectos propios de otros géneros o muestran elementos de intertextualidad transgenérica.

El segundo capítulo cede la palabra a críticos y profesionales del teatro para definir las características de la escritura dramática destinada a niños y adolescentes. Observan, por ejemplo, el importante papel de la narración tanto en el texto como en las indicaciones escénicas, la presentación tipográfica del texto teatral similar a la que se utiliza para los textos poéticos, o la abundante intertextualidad presente en la oferta dramática de literatura infantil y juvenil en la que destacan las reescrituras de cuentos. Marie Bernanoce, Joseph Danan, Sandrine Bazile, Dominique Paquet y Christiane Connan-Pintado son los encargados de analizar el género teatral.

El último capítulo del libro aborda las formas que adopta la creación poética contemporánea dedicada a los más jóvenes. En este apartado, Christine Boutevin, Isabelle Olivier y Gersende Plissonneau tratan la evolución del concepto tradicional de la antología poética en la que cada página recogía un poema, al concepto actual del poema-álbum, en el que un sólo texto se esparce a lo largo de todo el libro enriquecido por las imágenes de un artista ilustrador. Apuntan la importante labor de los editores para lograr una obra que combine belleza poética y plástica. Eléonore Hamaide incide en este aspecto, añadiendo que esta labor favorece la inclusión en el repertorio infantil y juvenil de textos experimentales como los del Oulipo. Pese a su hermetismo, las ilustraciones y su carácter lúdico facilitan la recepción de estas obras por parte del público infantil y juvenil. Finalmente, Christiane Connan-Pintado cierra de nuevo el capítulo analizando dos ejemplos de álbumes-poemas que guardan una estrecha relación intertextual con el cuento.

En definitiva, partiendo de una fundamentación teórica y apoyándose en ejemplos de obras concretas (principalmente francesas), todos estos trabajos permiten mostrar como, al igual que se observa en la literatura para adultos, los géneros presentan un carácter híbrido en la literatura infantil y juvenil. Lejos de ser categorías herméticas, sus fronteras son permeables a otros géneros favoreciendo, por ejemplo, la reescritura dramática o poética de un cuento. Igualmente, el presente volumen pone de manifiesto la relación de intertextualidad que une la literatura infantil y juvenil contemporánea con la del pasado o con la literatura patrimonial para adultos. Un índice de autores citados y una bibliografía general completan el libro, facilitando al lector la búsqueda de referencias.

El cuento, omnipresente ya en este primer libro a través de las reescrituras, se analizará detalladamente junto con el álbum y el cómic en un segundo volumen. Finalmente se prevé la publicación de un tercer tomo en el que se plasmará una reflexión sobre los efectos de un planteamiento genérico en la didáctica de la literatura infantil y juvenil.

María Jesús Barsanti Vigo

barsanti@uvigo.es

Universidad de Vigo

Von Glasenapp, G., U. Dettmar, B. Dolle-Weinkauff (eds.) (2014). *Kinder- und Jugendliteraturforschung international: Ansichten und Aussichten*. Festschrift für Hans-Heino Ewers. Frankfurt am Main: Peter Lang. 474 pp. (ISBN: 978-3-631-64614-4).

El libro *Kinder- und Jugendliteraturforschung international: Ansichten und Aussichten* publicado en la prestigiosa editorial Peter Lang dentro de la serie *Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien. Theorie – Geschichte – Didaktik*, volumen 93, recoge las ideas de 32 autores y autoras de diferentes continentes y países, los cuales reflejan en sus trabajos la cimentación internacional, las diferencias teóricas y metodológicas y el interés investigador que existe actualmente en el mundo, tanto del presente como del pasado, de la literatura infantil y juvenil.

Los trabajos se estructuran bajo 4 enfoques: aspectos teóricos, historia de la recepción y de la traducción en determinados países, estudios particulares sobre géneros, formas y temas, tanto históricos como actuales de la literatura destinada al público más joven y, por último, su reflejo en los medios de comunicación.

El libro es un homenaje al profesor Hans-Heino Ewers, profesor de Germanística y Literatura en la Universidad de Frankfurt am Main y director del Instituto para la Investigación en Literatura Juvenil en esta misma ciudad. En los 25 años que ha dedicado a la docencia y a la investigación de la literatura infantil y juvenil, ha contribuido a sentar las bases de los fundamentos teóricos y a la sistematización de esta relativamente joven disciplina y ha dado un impulso esencial para futuras investigaciones en torno a este campo.

El volumen se abre con un prólogo de los editores Gabriele von Glasenapp, Ute Dettmar y Bernd Dolle-Weinkauff en el que se realza la figura y la importancia del profesor Ewers y su contribución fundamental, tanto en sus escritos como en sus proyectos y en todas las colaboraciones llevadas a cabo en Europa y en Estados Unidos, a que la literatura infantil y juvenil no sea considerada una literatura de segundo orden.

El primer apartado del libro se compone de cuatro artículos, todos ellos en lengua inglesa, dos de universidades británicas, una israelita y otra brasileña, en los que se abordan problemas que van desde el concepto de canon y la importancia de los clásicos en la literatura infantil y juvenil, pasando por la evolución de la lengua inglesa o los ajustes ideológicos y culturales en las traducciones de obras literarias destinadas al público más joven.

Son los apartados segundo y tercero los que concentran el mayor número de aportaciones a este volumen: en el segundo, dedicado a la traducción y a la recepción de la literatura infantil y juvenil en países muy concretos, la mayoría de los artículos están escritos en lengua alemana y las temáticas van desde la influencia de la literatura infantil alemana del siglo XVIII en Dinamarca o la



recepción de la literatura alemana en Francia, pasando por estudios que analizan los libros ilustrados, comparaciones interculturales de las canciones infantiles en Alemania y en Egipto, un repaso a la literatura infantil y juvenil húngara, una retrospectiva de la literatura de la antigua RDA en torno a los años 70 o aspectos más concretos en torno a la literatura infantil en países tan dispares como África, India o Corea.

Cabe destacar que en este apartado se encuentra la única contribución española a este volumen, la realizada por la investigadora Veljka Ruzicka Kenfel de la Universidad de Vigo (Galicia) que ofrece su aportación personal sobre la evolución de la literatura infantil y juvenil en España, tema del que es gran conocedora ya que lleva muchos años dedicándose a ello y siendo, sin lugar a dudas, una de las investigadoras pioneras en España.

El tercero de los apartados aglutina trabajos en los que se abordan aspectos específicos, más puntuales, sobre la literatura infantil y juvenil. El espectro es muy amplio: estudios dedicados a la poesía popular desde Herder a los hermanos Grimm, el mundo infantil en Annette von Droste-Hülshoff, la vida y la muerte, las experiencias en la guerra en los recuerdos infantiles de Thomas Bernhard, los trabajos juveniles de Karl Bruckner o un trabajo sobre Benno Pludra. También encontramos un análisis de los libros de cocina para niños, un estudio sobre la importancia de la formación en la infancia de Andrea Hirata o una nueva visión en torno a la guerra de Troya según Josephine Angelini.

El último de los apartados está dedicado a la literatura infantil y juvenil en relación con los medios de comunicación. En él se encuentran cinco trabajos, todos ellos realizados por investigadores alemanes, en los que se abordan temas que van desde el drama jesuita como género o una recreación fílmica del cuento de Caperucita Roja, pasando por los libros electrónicos, los juegos infantiles en lengua alemana o el teatro infantil de la DDR en la figura de Albert Wendt.

En resumen, se trata de un amplio volumen, tanto por la variedad de los temas abordados como por el número de investigadores que en él han participado, que sirve como homenaje, más que merecido al profesor Hans-Heino Ewers y que contribuye de la forma más acertada posible a reconocer su figura como uno de los grandes investigadores, instigadores y difusores de la literatura infantil y juvenil en el mundo.

Verónica Pousada Pardo

pousadaser@gmail.com

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación  
en Humanidades

Luna, Alonso, Á. Fernández Rodríguez,  
I. Galanes Santos y S. Montero Küpper  
(2015). *Literaturas extranjeras y desarrollo  
cultural. Hacia un cambio de paradigma en  
la traducción literaria gallega*, Berna: Peter  
Lang, serie Relaciones literarias en el ámbito  
hispanico: traducción, literatura y cultura, nº  
11, 243 pp.  
(ISBN: 978-3-0351-0760-9).

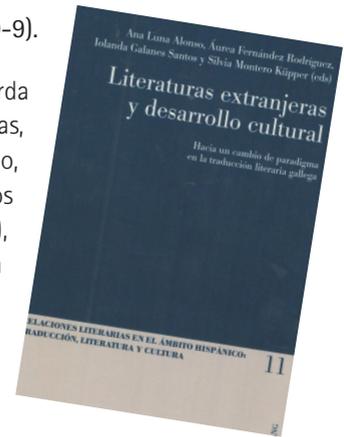
En este volumen se reúnen diez trabajos en los que se aborda la traducción literaria a la lengua gallega desde diferentes perspectivas, que ofrecen un rico mapa de la evolución de este fenómeno, fundamentalmente, en las tres últimas décadas. A lo largo de los diferentes trabajos (excepto uno de carácter específico, como veremos), son muchos los datos que sobre la Literatura Infantil y Juvenil van aflorando de modo discontinuo, aunque lo suficientemente claros como para hacerse una imagen cabal de la evolución y los principales fenómenos que caracterizaron a esta literatura.

Cuenta con un prólogo de Basilio Losada, que define la obra como "una crónica de la historia de la traducción en Galicia", evoca el fenómeno de la importación y la traducción en general como una vía de conocimiento entre culturas que se viene explorando desde la antigüedad, a la vez que cita algunas obras emblemáticas traducidas a la lengua gallega, como la Biblia, las obras de Dante, Homero o Shakespeare, en lo que considera un esfuerzo colosal de este sistema literario que hace no más de medio siglo apenas contaba con traducciones.

Este texto marco se complementa con la propuesta de Ana Luna Alonso y Áurea Fernández Rodríguez, editoras del volumen junto con Iolanda Galanes Santos y Silvia Montero Küpper, miembros del grupo BITRAGA de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo. En ella se explican la génesis de la obra y las líneas generales que la vertebran. Una exposición muy esclarecedora por cuanto sitúa y justifica con precisión el marco cronológico que delimita los trabajos, circunscritos al período democrático en el Estado español, por ser en este momento cuando la traducción a y desde la lengua gallega inició los trasvases con regularidad, contribuyendo de modo claro a la normalización cultural, tal y como demuestran los estudios científicos sobre dicho fenómeno.

Destacan también los trabajos reunidos en este volumen por aproximarse a la importación de obras de otros sistemas literarios al gallego desde el punto de vista del proceso sociolingüístico y cultural, complementando de modo muy enriquecedor el volumen publicado en 2012 por este mismo grupo, *Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior* (Peter Lang, 2012), revelando así las líneas teóricas adoptadas por estas especialistas sobre este fenómeno y su relevancia en culturas minorizadas como la gallega, que es estudiada tanto a través del contexto de producción, como de las cifras de traducción y los agentes que han intervenido directa o indirectamente en cada momento en la difusión de la traducción literaria.

El carácter colectáneo de la obra propicia que en algunos casos haya información redundante por aparecer en diferentes trabajos, aunque ello no afecta a la calidad de los mismos, sino que es



necesaria por ser el potencial destinatario de la obra un amplio sector de público que desconoce en gran medida la realidad e historia del sistema cultural estudiado. En este sentido, son estudios muy esclarecedores y pormenorizados, como el de Silvia Montero Küpper sobre los avatares históricos que marcaron el estatus y posición social de la cultura gallega, en especial las desafortunadas e irregulares políticas de traducción editorial o el sistema de subvenciones y la actuación institucional, frente a los que marca unas claras líneas de actuación; el de Iolanda Galanes Santos, que ofrece una panorámica de la traducción literaria a partir de las perspectivas sistémicas y del campo cultural de Bourdieu, en la que es de destacar el análisis en ocasiones claramente contrastivo entre la literatura de adultos y la literatura infantil y juvenil, la cual destaca por desarrollar proyectos que van explorando la potencialidad del sistema y haber alcanzado la autonomía. También la propuesta de Áurea Fernández Rodríguez, que se centra en el papel de las editoriales, uno de los agentes de mayor poder en el sistema, cuya evolución a lo largo del siglo XX es analizada con detalle a través de su influencia y capacidad para alimentar el campo literario, los elementos de innovación y las apuestas por nuevas colecciones y formatos, que en el caso de la literatura infantil y juvenil ejemplifica con editoras como Kalandraka, OQO, El Patito Editorial o Cerditos de Guinea.

Además de los trabajos centrados en la narrativa, poesía y teatro, es de destacar el estudio alrededor de la literatura infantil y juvenil gallega realizado por Isabel Mociño en el que analiza la importación a la lengua gallega de obras literarias para la infancia y la juventud a través de cuatro vías, como son las coediciones y multiediciones que están en la base de las primeras colecciones dirigidas al público infantil; las autotraducciones realizadas por creadores en el momento de reafirmación del sistema literario o por incorporación tardía a este; la traducción de clásicos universales especialmente en el momento de acumulación de capital simbólico; y la apuesta decidida, coincidiendo con la incorporación al mercado de nuevos sellos editoriales, de clásicos contemporáneos que renovaron el discurso, los formatos y estrategias de importación. Un detallado trabajo marcado por el afán de sistematización, que refleja la evolución experimentada por esta literatura en un corto período de tiempo.

A través de todos estos estudios se desarrolla una obra que destaca por el enfoque multidisciplinar, que demuestra, una vez más, la necesidad de imbricar el fenómeno de la traducción en el proceso de recuperación cultural gallega para comprender como funcionaron los factores y agentes dentro de un contexto dado, que en este caso demuestra entre otras muchas cuestiones, tal como señalan las editoras en las conclusiones finales, que la literatura infantil y juvenil ha funcionado como motor de la traducción durante el período estudiado, con un sistema editorial que ha sabido renovarse, a la vez que crecer de modo exponencial, visibilizarse con más fuerza y abogar por la profesionalización y la consolidación, lo que lleva a una nueva etapa no exenta de problemas, pero en la que es innegable la diversificación de géneros, el cuidado en los productos finales, la búsqueda de la traducción directa y la competencia por ofrecer traducciones en lengua gallega que no están presentes en sistemas próximos, en especial el castellano, además de desarrollar todos estos mecanismos en un espacio temporal muy reducido.

Estudios como estos permiten conocer a fondo el estado de la cuestión y realizar demandas necesarias, como una mayor planificación, líneas claras de actuación para superar las debilidades y marcar unos objetivos prioritarios para todos los agentes implicados en el sistema cultural por tratarse sin duda de un sector estratégico, del cual dependerá en buena medida el resultado de la lucha entre la asimilación o la diferencia de la cultura gallega.

Es también motivo de felicitación a las editoras/autoras de este trabajo la atención prestada

a la literatura infantil y juvenil, el esfuerzo por la sistematización y el estudio en profundidad de los diferentes fenómenos culturales que se producen en un marco cronológico dado, al propiciar una rica visión de conjunto que sitúa con claridad el estatus de esta producción dentro del polisistema gallego.



Laura Blanco Casás

laurablancocasas@gmail.com

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación  
en Humanidades

Mociño González, I. y B.-A. Roig Rechou (coords.), *Libros en galego de onte e de hoxe para a nenez e a mocidade* (2010-2015), Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico/ Instituto de Ciencias da Educación, col. Materiais didácticos, n.º 26, 2015, 187 pp. (ISBN: 978-84-16183-99-9)

Roig Rechou, Blanca-Ana e Isabel Mociño González (coords.), *Libros galegos de onte e hoxe para a nenez e a mocidade* (2010-2015), Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico/ Instituto de Ciencias da Educación, col. Materiais didácticos, n.º 25, 2015, 241 pp. (ISBN: 978-84-16183-98-2).

*Libros en galego de onte e hoxe para a nenez e a mocidade* (2010-2015) y *Libros galegos de onte e hoxe para a nenez e a mocidade* (2010-2015) son dos obras con títulos similares, aunque contenidos diferentes, que comparten la característica de ser herramientas fundamentales para ese mediador o agente educativo que, desde el ámbito escolar principalmente, pero también desde el cultural y el familiar –profesores, bibliotecarios, padres– debe seleccionar obras literarias para un lectorado infantil y/o juvenil tanto actuales como clásicas, las cuales no pueden permanecer en el olvido.

Ambas monografías fueron publicadas en 2015 por el Instituto de Ciencias da Educación de la Universidade de Santiago de Compostela, una institución que tiene entre sus finalidades el proporcionar a los mediadores materiales que les sirvan de ayuda en su función docente. Para ello cuenta con una serie de colecciones que se están renovando con propuestas muy útiles y atractivas, como es el caso de "Materiais didácticos", en la que se integraron estos dos volúmenes.

Coordinados por Isabel Mociño González y Blanca-Ana Roig Rechou, ambas colectáneas ofrecen una rica y diversa panorámica de la producción infantil y juvenil, invitando a introducirse en el espacio del mundo literario a través de lecturas de calidad. Lo hacen a través de decenas de reseñas críticas y crítico-divulgativas que un grupo de especialistas en Literatura Infantil y Juvenil, concretamente miembros y colaboradoras del grupo interdisciplinar de investigación LITER21 y/o de ELOS. Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e X/Juvenil publicaron



semanalmente en la sección "ELOS de lectura", incluida en una página sobre literatura para la infancia y la juventud que el diario compostelano *El Correo Gallego* mantiene desde el 28 de abril del año 2010. Los trabajos reunidos abarcan un período de cinco años, un lustro de reflexiones y análisis gracias a los cuales el amplio grupo de expertas en Literatura Infantil y Juvenil –Eulalia Agrelo Costas, Mónica Álvarez Pérez, Pilar Bendoiro Mariño, Silvana Augusta Barbosa Carrijo, Verónica Casais, Berta Dávila, Esther de León Viloria, Cristina Fernández Santomé, Mar Fernández Vázquez, Carmen Ferreira Boo, Vanessa Regina Ferreira da Silva, Carmen Franco Vázquez, Ana Gayoso Ramón, Geovana Gentili, Iria Míguez Seoane, Isabel Mociño González, Marta Neira Rodríguez, Ana Margarida Ramos, Sara Reis da Silva, Carina Rodrigues, Blanca-Ana Roig, Alba Rozas Arceo, Inés Sánchez Díaz-Marta e Isabel Soto–, ofrece una guía detallada tanto de creaciones actuales como de textos clásicos en dos volúmenes con diseño e ilustración de portada de María Jesús Agra Pardiñas, miembro también de estos colectivos.

Aunque el formato periodístico condiciona todos estos comentarios al tener que adaptarse al número de caracteres de la sección en la que se integran, las autoras desarrollan con acierto y concisión reflexiones de gran interés y ayuda para los mediadores entre el libro y la lectura de niños y adolescentes en pleno proceso de formación. Estos análisis aparecen en ambas obras después de una introducción en la que se marcan los objetivos generales de cada una de ellas, se cita la utilidad del proyecto *Informes de Literatura* (<http://www.cirp.es/rec2/informes/>), referencia ineludible para este sistema literario, y se describe la estructura del compendio, dividido en dos grandes bloques: "Lecturas de hoxe" y "Lecturas de onte". Además es de gran ayuda para el lector interesado el hecho de que las reseñas, organizadas cronológicamente, van acompañadas de una nota a pie de página con la ficha bibliográfica completa de cada una de las obras literarias comentadas, indicando también el género literario y la edad lectora recomendada.

*Lecturas en galego de onte e hoxe para a nenez e mocidade* reúne las reseñas o comentarios de aquellas obras traducidas al gallego que, según el parecer de las redactoras, destacaron por su calidad, como pueden ser, por ejemplo, *O espírito do último verán*, de Susana Vallejo –Premio Edebé de Literatura Xuvenil–, *Engurras*, de Paco Roca –Premio Nacional de Cómic– o *Mamá*, de Mariana Ruiz Johnson –Premio Internacional Compostela de Álbum Ilustrado–; el segundo contiene los análisis de aquellas otras publicadas ya hace años que están recuperándose, adaptándose a nuevos formatos, al estándar lingüístico actual o que, siendo obras canonizadas, aún faltan por trasladar a la lengua gallega. De este modo se reclama a los agentes que intervienen en el sistema literario, concretamente a los editores e instituciones, que solventen carencias y debilidades que el sistema todavía no ha superado.

En "Lecturas de hoxe", podemos encontrar reseñas sobre algunos de los premios literarios más destacables de los últimos años traducidos al gallego, como por ejemplo *Palabras envenenadas*, de Bárbara Molina; o *Meu irmán, o xenio*, de Rodrigo Muñoz Avía, ambos galardonados con el Premio Edebé de Literatura infantil; reseñas de libros galardonados con el Premio Internacional Compostela de Álbum ilustrado que publica la pontevedresa Kalandraka Editora, como por ejemplo *A viaxe de Olaf*, de Martín León Barreto; *Bandada*, de María Julia Díaz Garrido y David Daniel Álvarez Hernández; *Ícaro*, de Federico Delicado; o la obra que recibió una mención especial en este premio, *Que che gustaría ser?*, firmada por Arianna Papini. La misma editorial Kalandraka publica una serie de álbumes ilustrados idóneos para el lectorado infantil, algunos de ellos maravillosas joyas que el equipo redactor no puede dejar atrás en esta selección, como el humorístico y poético *Dióxenes*, de Pablo Albo; *O soño de Matías*, de Leo Lionni; *Grazas*, en el que Isabel Minhós Martins promueve el diálogo y la reflexión entre los más pequeños; *A avoa adormecida*, de Roberto Parmeggiani, donde

el dolor por la muerte de la abuela se recrea de manera sensible y artística, o el precioso álbum de Eric Carle, espejo de la vanguardia artística, *O artista que pintou un cabalo azul*. Se analizan también algunos de los álbumes ilustrados publicados por OQO Editora, de la que se comenta, por ejemplo, una versión del cuento de los hermanos Grimm, *Hansel e Gretel*, de Tina Meroto, y de Factoría K, que publicó *O peixe vermello*, de Yoo Taeun, de imágenes poderosas. También hay hueco para títulos de la colección "A árbore da lectura" de Oxford University Press, como *Gretchen, miña nena*, de Christine Nöstlinger; de la colección "Milmanda" de Edicións Xerais de Galicia, como la trilogía de Cornelia Funke, *Reckless*, y de la colección "Costa Oeste" de Galaxia, como la novela de amor, acción e intriga *A modelo descalza*, de Jordi Sierra i Fabra; o *Debuxos no muro*, de Aurora Ruá, entre otras obras de igual relevancia, todas recomendaciones para el lectorado infantil y juvenil.

De gran interés también son aquellos comentarios incluidos en "Lecturas de onte", que se refieren a obras publicadas ya hace años que se están recuperando, y sobre todo los que atañen a aquellas otras que, a pesar de su condición de clásicos, todavía no se tradujeron a la lengua gallega. Este último es el caso de *O vento nos salgueiros*, de Kenneth Grahame, de la que se reclama su traducción urgente, así como la de los álbumes portugueses de Manuela Bacelar, autora que posee una obra *sui generis* que las críticas consideran imprescindible para ser conocida en gallego.

Como se pone de manifiesto, los lectores en lengua gallega ya pueden disfrutar de un gran número de clásicos, a pesar de que, como se manifiesta en algunos comentarios de estas obras, sigan sin diseñarse políticas bien planificadas de traducción. Aún así, la presencia de *Alicia no País das Marabillas*; muchas y diversas adaptaciones de Peter Pan o algunos títulos de la extraordinaria obra de Jules Verne, que se reeditaron en gallego hace no muchos años en una colección renovada de la editorial Xerais, "Xabarin" –o "Xabaril"–, demuestran la pujanza de este sistema literario. Igualmente publicadas por Xerais, que destina una gran parte de su esfuerzo a la traducción de clásicos para los más pequeños, son *A chamada da selva*, de Jack London; *A pantasma de Canterville e outros contos*, los relatos de terror de H. P. Lovecraft; *A illa do tesouro*, de Robert Louis Stevenson; o *Sherlock Holmes, detective*, las famosas aventuras creadas por Arthur Conan Doyle. En el mismo nivel se sitúa *O libro da selva*, el clásico de Rudyard Kipling que ya contaba con diversas traducciones; y *A perla*, de John Steinbeck. A estos comentarios hay que añadir los referidos a *Bela e Besta*, adaptación de la conocida película, firmada por Xavier Senín para la colección "árbore/galaxia. audiocontos", y *Bisa Bea, Bisa Bel*, Premio Hans Christian Andersen de Ana María Machado. Pensando ya en los álbumes ilustrados, podemos destacar, entre el amplio muestrario que da a conocer el equipo redactor, la adaptación del clásico *Rapunzel*, de Iratxe López de Munáin para OQO, además de un gran número de álbumes de Kalandraka Editora, entre los que se analizan títulos como *Frederick, Nadarín o A casa máis grande do mundo*; también *Contos por teléfono* y otros clásicos de la literatura infantil y juvenil del maestro Gianni Rodari; diversas obras de Maurice Sendak, entre las que se sitúa *Onde viven os monstros*; *A historia dos bonobos con lentes* que Adela Turín escribió en defensa del papel de la mujer en la sociedad; la famosa *Canto de Nadal* de Charles Dickens; *Correo para Tigre*, del clásico alemán Janosch, como *Imos buscar un tesouro*; la gran *Adelaida* de Tomi Ungerer, un himno a la diferencia e individualidad humana; o *A historia de Erika*, un relato de una superviviente del holocausto en la conmemoración del aniversario de la liberación de Auschwitz, de Ruth Vander Zee, que precede al índice onomástico final. Todo esto bajo la mirada crítica y divulgativa de lectoras que demuestran con sus comentarios el interés y amor por la Literatura infantil y Juvenil.

En *Libros galegos de onte e hoxe para a nenez e mocidade* se reúnen en la primera parte reseñas críticas de obras de creadores gallegos actuales que destacan por su temática, estructura

o por contener cualquier tipo de elemento innovador. Todas ellas suponen una aportación relevante para el sistema literario infantil y juvenil gallego. Por ejemplo, Agustín Fernández Paz que en *Lúa do Senegal* se acerca al mundo de la emigración y la inmigración; Pepe Carballude, con *Marxinados*, aborda la exclusión social; Eduardo Santiago, con *O Gran Reino*, plantea el problema de los trastornos alimenticios; Carlos Negro, con *Penúltimas tendencias*, critica los estereotipos y los roles marcados por la sociedad; Fina Casalderrey y Francisco Castro, con *O neno can*, muestran el dolor y el sufrimiento infantil; Marcos Calveiro, con *Centauros do norte* presenta la revolución mexicana desde la perspectiva de un adolescente; Paula Carballeira, con *O Principio*, se aproxima a las consecuencias de la guerra; y Leticia Costas, con *Escarlatina, a cociñeira defunta*, trata con humor macabro una historia donde se mezclan vivos y muertos, por la que fue reconocida en 2015 con el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil del Ministerio de Cultura.

La segunda sección, "Lecturas de ontem", se centra en aquellas obras, que pese a que fueron publicadas hace años, se están adaptando, recuperando o incluso actualizando. Se trata de clásicos de la Literatura Infantil y Juvenil gallega, como *A galiña azul*, de Carlos Casares; o *Das cousas de Ramón Lamote*, de Paco Martín. En este apartado, además, se incluyen algunas antologías, como por ejemplo, *Un rato díxolle á lúa*, selección conmemorativa de los veinticinco años de creación poética de Antonio García Teijeiro, al que hay que añadir nombres como Xosé Neira Vilas, María Xosé Queizán, Roberto Vidal Bolaño, Bernardino Graña, María Victoria Moreno, Celso Emilio Ferreiro y Fran Alonso, evidenciando la necesidad de que sus creaciones no caigan en el olvido y sigan presentes en el ámbito literario más reciente.

De modo general, en ambas obras se observa un desequilibrio evidente en la presencia de los géneros literarios, reflejo de la propia producción, en la que predominan de forma abrumadora las obras narrativas, frente a la escasa presencia de obras poéticas y teatrales, aunque bien es cierto que aparecen algunos títulos, entre ellos el poemario *Verdades*, de Yolanda Castaño, y piezas teatrales como *Un mosquito de nome Henri*, de Raúl Dans.

Antes mencionamos lo imprescindible de esta lectura para los mediadores y queremos insistir en esta idea, pues uno de los objetivos de estas monografías es ofrecer análisis que les puedan resultar de interés, por la temática, la estructura, las ilustraciones o el contenido de los libros comentados, a esas personas que se ocupan de primera mano de la educación de los más pequeños. De esta manera, estas obras se convierten en una aportación ineludible que actualiza la Literatura Infantil y Juvenil en lengua gallega –traducida, versionada y adaptada–, además de suponer una motivación para la traducción y la edición de los clásicos y de abogar por la instauración del hábito lector en edades tempranas.

Fermin Ezpeleta Aguilar

ferminez@unizar.es

Universidad de Zaragoza

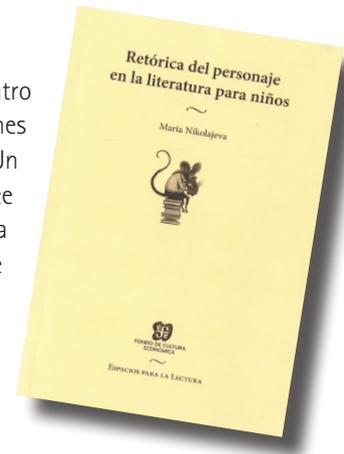
Nikolajeva, M. (2014). *Retórica del personaje en la literatura para niños*, México, D. F.: Fondo de Cultura Económica. 538 pp. (ISBN: 978-607-16-1658-6).

El avance experimentado por la crítica en literatura infantil dentro del ámbito hispánico se pone de manifiesto en la aparición de traducciones de monografías debidas a especialistas de nivel internacional. Un ejemplo bien reciente es la versión al español que Ignacio Padilla hace del último libro de Maria Nikolajeva. Esta profesora de Literatura Comparada de la Universidad de Estocolmo, que es autora y editora de trabajos de referencia en el campo de la literatura infantil, ofrece aquí una consistente retórica del personaje al amparo de un proyecto de investigación financiado por su Universidad.

Un primer repaso permite anticipar el calado de este estudio de 538 páginas, que quiere subsanar la ausencia de articulación de una teoría del personaje de la narrativa infantil. Puede decirse que de entrada resulta muy útil el sumario inicial, compuesto por los epígrafes principales, y reproducido de nuevo en la parte final, ahora debidamente ampliado como índice general. La introducción previa justifica el porqué del objeto de indagación a la vez que clarifica el alcance de lo investigado. Asimismo, los índices de autores, obras, personajes y materias suponen una cortesía al lector y, sobre todo, una ayuda al investigador, que puede establecer conexiones de datos e ideas con vistas a posibles indagaciones posteriores. El listado de bibliografía final incluye las fuentes primarias, formadas por un auténtico corpus canónico de literaturas infantiles, complementado a su vez por una exhaustiva lista de obras de referencia crítica internacional.

El propósito último de un trabajo de tanta consistencia teórica como éste es sin embargo de orden didáctico, pues ofrece herramientas para valorar los recursos artísticos con los que se construyen los personajes y permite atisbar además algunas claves acerca de cómo al lector infantil le es revelado el personaje de ficción. Para ello la autora organiza la materia en dos grandes capítulos que tratan sistemáticamente la ontología del personaje (el qué), por un lado, y la epistemología (el cómo) del mismo, por otro.

El primer capítulo explora pues el personaje "a nivel de la trama" y trata de dar respuesta a qué es el personaje, qué se cuenta de él y cuáles son los valores que transmite. Asienta la estudiosa que para dar coherencia a una teoría del personaje de la literatura para niños no pueden aplicarse los modelos de la crítica convencional, "pues los propios objetos de estudio presentan diferencias significativas" (49). Y es que la ficción infantil está sobre todo orientada hacia la trama, aunque se perciba a partir de la década de los sesenta del siglo pasado un giro hacia lo psicológico, que implica de algún modo la desintegración del esquema argumental tradicional. Esta última literatura contemporánea, en efecto, puede dar lugar a una nueva crítica posestructuralista que reduce el



personaje a mera construcción textual. Una visión semiótica que, sin embargo, puede cohonestarse con las visiones narrativas tradicionales, dado que el personaje de ficción para niños participa en los modelos miméticos de manera más frecuente que en la literatura convencional. Y es que, al contrario de lo que ocurre con la última literatura general canonizada, los personajes literarios infantiles no llegan nunca a ser construcciones verbales vacías; de ahí la conveniencia, señala la autora de este libro, de complementar la visión mimética con la textual.

A la luz de la narratología reciente, Nikolajeva repasa las relaciones posibles entre los distintos agentes narrativos: autor real-personaje; autor implícito-personaje; narrador-personaje; personaje-narrador; focalizador-personaje focalizado; narratario-personaje; personaje-narratario; personaje-lector implícito; lector real-personaje. Glosa asimismo las categorizaciones del héroe literario que se tornan pertinentes en el campo infantil, tales como el héroe mítico, el héroe romántico (con representación en la literatura de fórmulas); el personaje alegórico, el emblemático; los personajes miméticos inferiores (que presentan a niños normales en situaciones domésticas); el personaje irónico, metaficcional, alienado, entre otras posibilidades.

Otros aspectos interesantes se escrutan en este primer bloque del libro. Así el estudio del protagonista y su frecuencia de aparición, los personajes secundarios, las constelaciones de personajes, o el personaje colectivo, una de las categorías mejor estudiadas, considerada por la autora como una de las marcas caracterizadoras de la literatura infantil. Se hace valer el viejo concepto de la distinción entre personaje plano y redondo, en combinación posible con la categorización de personaje estático y dinámico. Se estudia la figura del antagonista, de los personajes coadyuvantes, el "deus ex machina" o los personajes no humanos. Del sugerente estudio de la ontología de esta figura literaria se deduce que "el papel del personaje en la narrativa varía de una época histórica a otra y de un género a otro" (17); y que está estrechamente relacionada con los propósitos didácticos.

La segunda parte responde a la pregunta de cómo se perciben los personajes, cómo se construyen por parte del autor y cómo son reconstruidos por el lector infantil. Esta exploración se sustancia en una sistematización de estrategias que suministran al estudioso y al didacta herramientas de interpretación y análisis. Estas tienen que ver con la descripción externa, la representación interna, la expresión directa e indirecta, los comentarios del narrador, las acciones o las reacciones, entre otras. Y, por ejemplo, una primera consecuencia del escrutinio de las distintas voces editoriales de estos textos literarios es "la discrepancia entre los niveles cognoscitivos del autor, el narrador, el personaje y el lector implícito" (18). Por aquí se marca una cierta distancia con lo que sucede en la literatura general.

En esta indagación sobre la manera en que podemos conocer y entender a los personajes, los modos de expresión de la descripción y la narración proporcionan personajes opacos, en tanto que los observamos en su apariencia externa, al modo de lo que ocurre con las personas reales. Las acciones y reacciones de los personajes permiten atisbar otros aspectos que se escapan a la opacidad total anterior. El lenguaje y el modo de habla de los mismos aportan al intérprete, ahora con claridad, datos del mundo interior. Y todavía más, la representación interna torna los personajes en transparentes. Finalmente, la "construcción implícita" del personaje devuelve de nuevo al lector a la zona de la opacidad. Este último procedimiento tiene que ver con la información sobre detalles de los personajes, como los atributos ("el travieso"), las ropas, los hábitos, las preferencias en la alimentación; y se exige aquí al receptor una participación activa para hacer conexiones entre los elementos textuales y personales. Las acciones presentan a los personajes en los eventos cotidianos de la vida humana: el nacimiento, la comida, el sueño, el amor, la muerte o el juego.

En cuanto a los actos de habla, se constata la importancia del discurso directo para la construcción del personaje. Aún más significativa se antoja la relación entre ese mismo discurso directo y la narración, pues tanto los comentarios del narrador como el discurso indirecto son los conformadores naturales del personaje. El reflejo de la vida interna de los personajes, propio de un determinado sector de la literatura general, aparece también en el último tramo histórico de la narrativa infantil y juvenil como una suerte de discurso polifónico que ahonda en la naturaleza de la conciencia humana. Para ello estas literaturas para niños se sirven de recursos como el monólogo citado, el soliloquio, el monólogo autónomo, la novela diario, la novela epistolar, el monólogo narrado, hasta llegar al mismo concepto de psiconarración.

María Nikolajeva se beneficia de un andamiaje teórico muy completo, fundamentado en aportaciones eclécticas de la crítica, pero decantadas hacia la última narratología, algunos de cuyos nombres básicos (Genette, Chatman, Prince o Bal) están en el telar de esta investigadora quien, a partir de un marco teórico bien delimitado, es capaz de armar un todo armónico de alto nivel científico. Lo más importante es que su tratado se pone al servicio a partir de este momento del estudioso del fenómeno de la literatura infantil y juvenil, al evidenciar las vetas que pueden ser exploradas por el investigador. Al servirse del personaje como poderoso hilo conductor, puede extraerse con facilidad toda una poética de la literatura infantil y juvenil, una de cuyas conclusiones básicas es precisamente la especificidad de este fenómeno tan fascinante que hunde sus raíces en el mito y en el folclore, pero que se troquela realmente en los últimos tiempos.



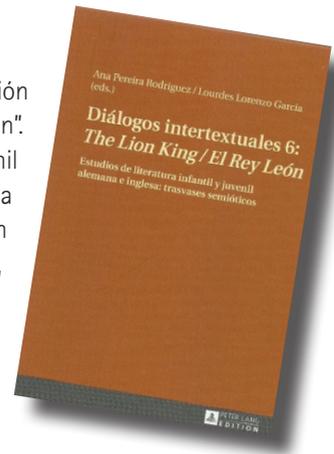
Jesús Meiriño Gómez

jemeirino@uvigo.es

Universidade de Vigo

Pereira Rodríguez, A. y Lorenzo García, L. (eds.). (2014). *Diálogos intertextuales 6: The Lion King / El Rey León*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 119 pp. (ISBN: 978-3-631-62218-6).

En el año 1992 comenzó su andadura el grupo de investigación de la Universidad de Vigo "Literatura infantil y juvenil y su traducción". Centrado inicialmente en el estudio de la literatura infantil y juvenil anglo-germánica, pronto amplió sus fronteras y a los expertos del área de las filologías que formaban el grupo hasta ese momento se unieron investigadores del campo de la traducción y la interpretación (Ruzicka, 2014: 7). Es notable su participación en numerosos proyectos tanto de ámbito nacional como internacional, entre los que se encuentra "Transformación funcional de la literatura infantil y juvenil en la sociedad multimedia. Aplicación de un modelo teórico de crítica a las adaptaciones audiovisuales en español de las obras infantiles inglesas y alemanas", proyecto que tiene como objetivo "buscar la sistematización metodológica en las críticas a las adaptaciones audiovisuales en español de las obras de literatura infantil y juvenil inglesas y alemanas y a los productos pretendidamente literarios que de ellas se derivan" (Ruzicka, 2008: 11).



*Diálogos intertextuales 6: The Lion King / El Rey León* sale a la luz como continuación a la publicación de *Diálogos intertextuales: Pocahontas* (Ruzicka, 2008) y *Diálogos intertextuales 2: Bambi* (Ruzicka, 2009). Al igual que estas dos últimas, la obra reseñada da a conocer una parte de los resultados de las investigaciones llevadas a cabo en el marco del proyecto anteriormente mencionado y se publica dentro de la colección *Diálogos intertextuales. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*, de la prestigiosa editorial Peter Lang. La monografía se estructura en cinco capítulos, entre los que se incluye un apartado introductorio inicial. En ella se presentan los resultados de cuatro estudios realizados por especialistas en el campo de la lengua, la literatura y la traducción en los que se combinan contenidos tanto teóricos (los dos primeros) como prácticos (los dos últimos) sobre diversos aspectos del filme adaptado de Disney *El Rey León*, a saber: su origen literario, las características de la película como adaptación de una obra literaria, el doblaje del filme al español y los productos literarios derivados junto con su traducción.

En el capítulo que da inicio al volumen, sus editoras, Ana Pereira Rodríguez y Lourdes Lorenzo García, profesoras de la Universidad de Vigo y expertas en el campo de la traducción de literatura infantil y juvenil, comienzan por contextualizar la obra en el marco del proyecto de investigación mencionado para, a continuación, describir en detalle las adaptaciones audiovisuales y los productos derivados de estas que ya se han estudiado (*Pocahontas* y *Bambi*) y cuyos trabajos se han publicado en otros volúmenes (Ruzicka, 2008; 2009). Las editoras destacan de estos dos casos las diferencias que existen si se comparan las obras literarias con las adaptaciones y productos literarios de Disney,

cambios motivados principalmente por "el paso del sistema semiótico literario al audiovisual y, sobre todo, el receptor prototípico al que van destinados los filmes" (p. 13). Continúan con dos someras presentaciones generales sobre la traducción para doblaje y el trasvase interlingüístico de productos literarios derivados, para terminar con un apartado en el que resumen los cuatro trabajos que se incluyen en el volumen.

El segundo capítulo lleva por título "De la letra a la imagen. O de cómo volver a hablar sobre literatura, cine, adaptación y no morir en el intento..." y lo firma Patricia Fra López. De naturaleza eminentemente teórica, como las propias editoras del volumen indican en la introducción el contenido del capítulo "sirve de telón de fondo de los demás" (p. 17). Por una parte, la autora realiza un exhaustivo repaso de la relación existente entre la literatura, el cine y la televisión durante el siglo XX: desde el interés del cine por la literatura de las primeras décadas en busca de un mayor reconocimiento social hasta las adaptaciones de *best-sellers* y clásicos que caracterizaron las tres últimas décadas, pasando por el papel que desempeñó la televisión desde su entrada en escena a mediados de siglo. Por otra parte, analiza en detalle la noción de adaptación y presenta diferentes tipologías de clasificación, elaboradas todas ellas según el criterio de mayor o menor proximidad de la adaptación respecto de la obra literaria. Destaca asimismo que no existe consenso terminológico, dada la naturaleza compleja de este fenómeno, lo que ha llevado a diversos estudiosos a desechar el término "adaptación" en favor de otros como "traducción", "trasvase" o "recreación". Por último, Fra López se centra en dos cuestiones relacionadas con las adaptaciones: por un lado, pone en tela de juicio una afirmación que suele ser común al hablar de este tipo de productos audiovisuales, la de que la obra literaria siempre es mejor que la película o que, por lo menos, la novela siempre será estupenda; por otro, rebate de manera fundamentada la consideración de que el criterio de fidelidad sea el único que se deba tener en cuenta cuando se comparan la obra literaria y su adaptación audiovisual.

En el tercer capítulo, titulado "Bamblot: Shakespeare y Disney se van a África, o casi", Anxo Abuín González se centra en el análisis de los diferentes niveles de lectura existentes en *El Rey León*, que tienen su origen en la infinidad de referencias intertextuales diversas presentes en la adaptación de Disney. Aunque en un primer momento el autor remite al *Hamlet* de William Shakespeare como el hipotexto de la película, posteriormente detalla un largo número de referencias, tanto a esa como a otras obras de Shakespeare, así como también diversos aspectos importados del mundo de la mitología, la religión o la música. Resulta interesante saber que, como indica Abuín González, "[e]l origen del proyecto partió de una idea argumental definida como 'Bambi en África con toques de Hamlet', esto es, *Bamblot*, tal y como los guionistas lo denominaban irónicamente al principio del proyecto" (p. 54), cuestión que tratan también Ariza e Iglesias Gómez en su artículo en este mismo volumen. Uno de los aspectos en el que hace hincapié el autor a lo largo del capítulo es la forma en que Shakespeare y sus obras están presentes en el filme de Disney, lo que lleva a Abuín González a hablar de "apropiación" en lugar de "adaptación", debido a que los diferentes elementos importados, como él mismo indica, se han "disneyficado"; existe una transformación "por la que se añaden nuevos materiales sin atender al espíritu del original" (p. 56). El artículo termina con una comparación entre *El Rey León* y otras adaptaciones del *Hamlet* de Shakespeare y un análisis del filme *El sueño de una noche de San Juan*, a través del cual el autor demuestra que el procedimiento o el modelo narrativo empleado no divergen demasiado de los empleados por Disney en sus películas, por lo que afirma que "[l]o habitual [...] es que los temas y procedimientos de Disney traspasen las fronteras" (p. 60).

El siguiente capítulo se titula "Estudio del doblaje al español peninsular de *The Lion King* (1994)". En él, Mercedes Ariza y Luis Alberto Iglesias Gómez presentan los resultados de una investigación en

la que, a partir del modelo de análisis de textos audiovisuales propuesto por Chaume Varela (2004) junto con las contribuciones realizadas por otros expertos, estudian de manera pormenorizada los principales problemas en la traducción para doblaje de la película *The Lion King*, al tiempo que muestran también las soluciones adoptadas. Tras un breve repaso inicial por la filmografía de Disney, Ariza e Iglesias Gómez presentan el argumento de la película y la caracterizan como un producto audiovisual destinado a un doble receptor. A continuación, los autores entran en materia con una descripción detallada de las variantes lingüísticas presentes en la adaptación original y cómo se han asignado a los diferentes personajes. Hacen especial hincapié en esta cuestión puesto que, al no existir en español una distribución de acentos ya establecida similar a la empleada en el filme original (reparto que, como ellos mismos señalan, no estuvo exento de críticas), en la versión doblada al español se optó por representar los rasgos particulares de los acentos de los personajes de la película original "caricaturizando en mayor o menor medida la voz del personaje en cuestión" (p. 73). Para terminar con la descripción de la película, no escapa a los autores la asignación de voces en las versiones original y doblada, así como la presencia de dos lenguas en el filme original (inglés y *swahili*) y el tratamiento que se le ha dado al texto en esta última lengua en la traducción al español. Es en el tercer apartado de su artículo donde Ariza e Iglesias Gómez abordan más en profundidad el doblaje de la película. Organizan el contenido en tres grandes apartados: en el primero de ellos analizan los factores lingüístico-contrastivos, en concreto, los juegos de palabras; en el segundo, acerca de los factores comunicativos, retoman el tratamiento de las variantes del habla caracterizadoras de algunos personajes, cuestión a la que ya se habían referido en el apartado anterior; por último, en el análisis de los factores semióticos, estudian el tratamiento de las referencias intertextuales. El artículo termina con unas breves conclusiones en las que se destaca la calidad del producto audiovisual doblado, no sin antes dedicar un breve apartado a las canciones de la película original y la versión doblada al español.

Beatriz M<sup>a</sup> Rodríguez Rodríguez pone fin a la monografía con su artículo titulado "Estudio de la traducción al español de los textos derivados del filme". En el trabajo que presenta, parte de un análisis contrastivo entre el libro derivado de la película *The Lion King* y su traducción al español para evaluar la calidad de esta última. El capítulo se articula en torno a dos apartados centrales en los que se estudia el tratamiento traductológico de los elementos macroestructurales y microestructurales respectivamente, a los que se suman un apartado introductorio al inicio y otro en el que se resumen las conclusiones derivadas del estudio al final. En cuanto a los elementos macroestructurales, la autora se centra en aspectos paratextuales tales como la estructura de la obra, el título o las imágenes presentes en el texto origen (TO) y el texto meta (TM). No obstante, es en el tratamiento de los elementos microestructurales en la traducción donde hace más hincapié, a juzgar por la extensión del apartado. A lo largo de alrededor de diez páginas analiza y explica a través de numerosos ejemplos tomados del filme original y de la versión doblada cuestiones como las expansiones y la ausencia de omisiones en el TM, la forma en que se han trasvasado al español los topónimos y antropónimos del filme en inglés, la recurrencia a la modulación por parte del traductor en algunos casos o qué ha ocurrido con los juegos de palabras del TO. La autora concluye afirmando que, en términos generales, se trata de una buena traducción, a lo que ha contribuido quizá la ausencia de grandes problemas de traducción.

En definitiva, nos encontramos ante una monografía muy interesante que sirve como complemento de los dos volúmenes ya publicados mencionados al inicio y que no ha de juzgarse por su extensión, sino por la exhaustividad con la que se han abordado los temas tratados y la perspectiva multidisciplinar adoptada en las investigaciones. Los trabajos que en ella se incluyen suponen un avance en la investigación en traducción de literatura infantil y juvenil y consideramos, asimismo,

como apuntan las editoras en la introducción respecto del proyecto del que forma parte este trabajo, que sirven para abrir "la puerta a investigaciones multidisciplinares que ponen sus herramientas teórico-metodológicas al servicio de la literatura infantil y juvenil en sus nuevos formatos, que tan atractivos resultan para los niños" (p. 8).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

- Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Ruzicka, V. (Ed.). (2008). *Diálogos intertextuales: Pocahontas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- \_\_\_\_\_ (Ed.). (2009). *Diálogos intertextuales 2: Bambi*. Frankfurt am Main. Peter Lang.
- \_\_\_\_\_ (2014). "Introduction". En Ruzicka, V. (Ed.). *New Trends in Children's Literature Research* (pp. 7-14). Frankfurt am Main: Peter Lang.

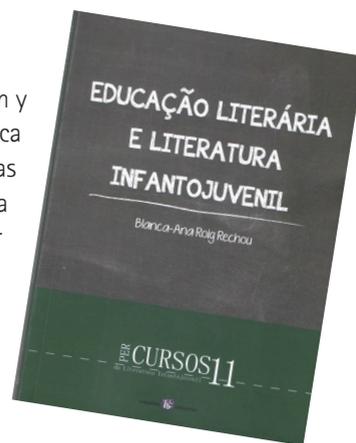
Eulalia Agrelo Costas

eagrelo@yahoo.es

Universidad de Santiago de Compostela

Roig Rechou, B.-A. (2013). *Educação Literária e Literatura Infantojuvenil / Educación Literaria e Literatura Infantil e Xuvenil*, Porto: Tropelias & Companhia, col. Percursos da Literatura Infantojuvenil, n.º 11, 172 pp. (ISBN: 978-989-8582-33-1).

La definición de la Literatura Infantil y Juvenil, su legitimación y canonización, el papel de los premios literarios, de la escuela, la crítica y también la función social que esta literatura desempeña son algunas de las líneas que se abordan en este volumen, en el que se reúnen una serie de trabajos dispersos a través de los que se pueden observar perspectivas y reflexiones que han ido modificándose a lo largo del tiempo. Por todo ello, *Educação Literária e Literatura Infantojuvenil/ Educación Literaria e Literatura Infantil e Xuvenil* es una obra que aborda el estatuto de la Literatura Infantil y Juvenil y que destaca por la esclarecedora exposición de las reflexiones teóricas que aborda.



Tal y como explica Ana Margarida Ramos en el "Prefácio", la obra de Roig Rechou sistematiza "conceptos-clave" que caracterizan el estado de la Literatura Infantil y Juvenil, a la par que sugiere áreas de desarrollo para futuras investigaciones, todo ello fruto de un profundo conocimiento sobre esta literatura, en la que Roig Rechou es una investigadora de referencia, tanto por los proyectos que ha impulsado a lo largo de las últimas décadas, caso del "Informe de literatura" e "Investigación en Literatura Infantil e Xuvenil" del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, como los que ha coordinado sobre la Guerra Civil española y su tratamiento en la Literatura Infantil y Juvenil. Además esta investigadora lleva más de una década gestionando iniciativas y trabajos multidisciplinares en colectivos de investigadores, en especial a través de la coordinación de la Red Temática de Investigación "Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano" (LIJMI), con la que ha llevado a cabo encuentros científicos internacionales y numerosas publicaciones de monografías. Una dilatada trayectoria en la que no deja de señalar Ramos la labor pionera en la divulgación y reconocimiento institucional y académico de la literatura para los más jóvenes, especialmente en el área de la educación literaria y de la formación de lectores, en la que se inscribe su actividad docente como formadora de educadores y profesores y a los que va dirigida, en primera instancia, esta obra.

Esclarecedora resulta también la introducción en la que la propia Roig Rechou explica que, a través de los artículos reunidos en este volumen, algunos inéditos, otros publicados en libros colectivos y publicaciones periódicas, se puede observar como se modificó su discurso a lo largo de las tres últimas décadas, poniendo de relevancia las mudanzas resultantes del trabajo desarrollado en esta línea de investigación que toma como referencia, aunque no en exclusiva, la Literatura Infantil y Juvenil gallega. Es de agradecer también que adelante las intervenciones a las que fueron sometidos los textos y justifique su organización, con la que busca aproximar de modo claro sus reflexiones a

los mediadores entre el libro y la lectura, a los que considera piezas fundamentales en la formación lectora de los más pequeños. A esto hay que añadir las breves referencias a los contenidos de cada uno de los bloques en los que se estructura la obra, también llama la atención sobre su intención de insistir en la visualización de una literatura que, a pesar de sus debilidades, siempre ha sido usada en la formación lectora como primer paso en el camino hacia la fijación del hábito lector, pero que como han demostrado múltiples encuestas realizadas por diferentes instituciones no se estudia ni se considera como socialmente se debería.

Entre las posibles causas de la falta de interés por un aspecto tan relevante de la sociedad señala la situación de la docencia y de la investigación, donde los responsables han ignorado las reclamaciones que estudiosos de diferentes áreas del saber han hecho sobre la relevancia de la Literatura Infantil y Juvenil en la iniciación de la conformación del imaginario de los más pequeños y en su preparación futura como lectores competentes y ciudadanos reflexivos y críticos. Aun así, se muestra esperanzada en los cambios producidos en los últimos años por la nueva forma de tratar esta Literatura por parte de un amplio grupo de investigadores jóvenes que no dudaron en comprometerse con su estudio, para lo que emplean las mismas herramientas teóricas que en la literatura institucionalizada o de adultos, y a los que acaba manifestándoles su agradecimiento.

Estos dos textos marco que sitúan al lector ante la obra dan paso a los tres bloques en los que se estructura la obra. El primero "Literatura Infantil e Xuvenil. Educación literaria", es el más amplio y en el que más claramente se deja sentir la evolución en la perspectiva adoptada por Roig Rechou ante el objeto de estudio, debida fundamentalmente a la distancia temporal entre los trabajos recopilados, que son tres: "A Literatura Infantil e Xuvenil: consideracións xerais", "Educación literaria. Historia literaria. Literatura Infantil e Xuvenil" y "A investigación en Galicia". A través de estas reflexiones el lector conoce el punto de partida, las fuentes bibliográficas de referencia y el estado actual de la concepción de lo que Roig (y muchos otros estudiosos) entiende por Literatura Infantil y Juvenil, en la que pone de manifiesto que ha sido superado el cuestionamiento que sufrió durante mucho tiempo esta literatura como campo de estudio legítimo, al verse restringida a mero instrumento didáctico, hasta lograr un estatus como sistema literario independiente, caracterizado por ser un conjunto de productos culturales (analógicos, digitalizados y digitales) que los creadores y creadoras realizan pensando en varios destinatarios y que la sociedad reconoce como tales. Incide también en el doble destinatario (mediadores e infancia y juventud), que determina la existencia de dos subsistemas con características propias claramente definidas, a lo que sin lugar a dudas contribuyeron todos los agentes implicados en el sistema literario, y también en el empleo de nuevas metodologías en su estudio.

Roig insiste en la necesidad de trabajar en la educación literaria, para la que es imprescindible una mayor formación de los mediadores, que tienen que conocer la historia de la literatura para saber seleccionar de modo coherente las lecturas y comprender la relación entre los textos literarios y su génesis en un contexto cultural dado. Este primer bloque se cierra con el repaso a la evolución que experimentó la investigación en Galicia en las tres últimas décadas, en el que explica brevemente cómo se gestaron proyectos, grupos, redes y actividades diversas de investigación, destacando algunos de los resultados más significativos hasta el momento y que demuestran un amplio diálogo e intercambio entre los investigadores gallegos y de otros ámbitos, lo que revela la importancia de trabajar de modo colaborativo para lograr un mayor avance.

El segundo bloque, "Canonización. Premios literarios", incide en la necesidad de conocer el canon potencial de la Literatura para planificar la educación literaria, de ahí que se centre tanto en

el canon literario escolar, como en los premios literarios infantiles y juveniles del marco ibérico, dos agentes canonizadores fundamentales, escuela y premios literarios, que se mueven entre la tradición y la modernidad, por considerar que es a través de ellos como el mediador puede acceder a obras que cumplan con los objetivos de formar un lector competente. Al hilo de estas reflexiones, no deja de insistir en la formación de los mediadores, en el conocimiento de la historia de la literatura, de los métodos teóricos más actuales y en la necesidad de elaborar cánones escolares que sean mapas o guías de manifestaciones literarias diversas, de tiempos distintos e imaginarios culturales diferentes para responder a los intereses de los más jóvenes, para hacerlos libres, ayudarles a crecer y así cumplir con los objetivos pedagógicos de la Literatura en general y no abusar de ella para análisis lingüísticos, de modelos etc., en detrimento de la lectura literaria que lleva consigo toda obra de arte.

El volumen se cierra con un apartado que gira alrededor del valor social de la lectura literaria, conformado por tres trabajos: "Necesidade e transcendencia do libro infantil", que reivindica la importancia de la lectura y de contar en el sistema cultural con una literatura de calidad para la niñez y juventud; "A Literatura Infantil e Xuvenil ao servizo da sociedade", que reflexiona sobre la importancia de la lectura literaria como función social, la evolución de ésta a lo largo de la historia y busca respuestas al fracaso del hábito lector en la escasa formación de los mediadores, concienciando de la potencialidad de la Literatura Infantil y Juvenil, de la educación literaria y de la lectura en general para cambiar la situación actual. Para demostrar algunas de estas potencialidades describe el Proyecto Literapia, una iniciativa puesta en marcha en dos hospitales santiagueses tanto con lectores adultos como con niños y niñas. Un interesante proyecto que demostró que, por medio de la lectura y la escritura, se puede ayudar a aliviar el sufrimiento asociado a la enfermedad.

En definitiva, estamos ante una obra fundamental en la biblioteca personal de cualquier mediador, una lectura de referencia para comprender mejor la necesidad de propiciar la educación literaria y el camino hacia su consecución en una sociedad de la información en la que parece que cada día es mayor la desinformación y en la que la falta de hábitos de lectura están directamente relacionados con los resultados escolares y en algunos casos con el bajo rendimiento académico de los más jóvenes, como demuestran numerosos estudios, además de hacernos reflexionar sobre la preocupante escasez de lectores competentes.



Ana Belén Moreda Rodríguez

moreda@edu.xunta.es

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación  
en Humanidades

Roig Rechou, B.-A. (coord.) (2015). *Historia da Literatura Infantil e Xuvenil Galega*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia/LITER21-USC/ELOS-GALICIA, 503 pp. (ISBN: 978-84-9914-845-8).

*Historia da Literatura Infantil e Xuvenil Galega* es una obra esencial y esperada desde hace mucho tiempo, fruto de un ambicioso desafío que sólo osaría llevar a cabo un grupo como el responsable del proyecto "Investigación en Literatura Infantil y Juvenil" desarrollado en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, coordinado por Blanca-Ana Roig Rechou y compuesto por Eulalia Agrelo Costas, Pilar Bendoiro Mariño, Mar Fernández Vázquez, Carmen Ferreira Boo, Isabel Mociño González, Marta Neira Rodríguez e Isabel Soto López. Una obra que nace con el objetivo de cubrir el vacío existente en torno al conocimiento sistemático de la producción literaria gallega destinada al público infantil y juvenil y que hasta el momento no contaba con una obra de estas características.



Metodológicamente esta *Historia* se sustenta en las teorías sistémicas y, particularmente, en las formulaciones de Itamar Even-Zohar (1979), sumadas a otros paradigmas que valorizan la interdependencia entre las disciplinas que configuran los Estudios Literarios. A través sus más de quinientas páginas ofrece un recorrido historiográfico a través del sistema literario infantil y juvenil gallego. Para ello se parte de la Edad Media, momento en el cual se asientan los cimientos de una posterior producción específicamente destinada al lector más joven, hasta centrarse en la actualidad (y, más concretamente, hasta el año 2012), momento en el que es evidente la consolidación de este sistema literario, que desde la década de los años noventa del siglo XX no ha dejado de innovar y buscar nuevas vías de avance, siempre en la búsqueda de un público lector cada vez más crítico y competente.

Ante una literatura de tardía configuración en el sistema cultural gallego, de insuficiente tradición y manifiestamente dependiente del sistema escolar, esta amplia panorámica histórica se organiza secuencialmente en siglos y se compone de seis grandes capítulos, circunstancialmente subdivididos en secciones y subsecciones, para recorrer con detalle épocas, vidas y obras de un círculo plural de autores que a su vez se encuentran agrupados a partir de "unidades generacionales" y generaciones propiamente dichas. Es el caso de las denominadas "Da literatura institucionalizada á literatura infantil e xuvenil", "Xeración do 68", "Xeración dos 90" y "Xeración google". Se pretende también ofrecer lecturas críticas que sean ilustrativas sobre las tendencias y recursos literarios más destacados a lo largo de todas esas épocas. Después de la contextualización y reflexión acerca de los factores pre-sistémicos y sistémicos que llevaron a la constitución del referido sistema literario, cada capítulo ofrece el análisis de las obras de cada uno de los géneros literarios canónicos y de los segmentos/modalidades editoriales más próximos al universo infantil, o capaces de influenciar los gustos de su público, con vista a la formación de lectores competentes.

La conjugación de los criterios autorial, cronológico y temático desde el punto de vista crítico y teórico y el vínculo lector-libro-mediador, fundamentan los análisis llevados a cabo por las diferentes autoras en torno a la narrativa, la poesía y la literatura dramática, teniendo como punto de partida las obras pertenecientes a la tradición oral, seguidas de las producciones bien del sistema literario infantil, bien del juvenil, y enfocando además, de forma más genérica, el cómic, la traducción y la crítica e investigación.

El volumen se abre con un breve capítulo que abarca desde la Edad Media al siglo XIX, en el que las autoras procuran remontarse a los inicios de la Literatura Infantil y Juvenil, a fin de, tal como explican, ilustrar el camino recorrido en busca de un destinatario específico para un universo de publicaciones que vendría, más tarde, a singularizarse por la instancia receptora (y/o mediadora) y por los aspectos, entre otros, estéticos-formales que supone (por ejemplo, la adecuación a la franja de edad-objetivo del lenguaje, a los peritextos y a los recursos literarios, así como la subordinación al sistema escolar). Este breve pero revelador epílogo, permite percibir que es en este periodo, sobre todo en la segunda mitad del siglo XIX, cuando se asientan las bases para el posterior desarrollo de una producción especialmente destinada a la infancia y a los jóvenes en Galicia, pero alejándose de lecturas que puedan resultar moralizadoras y pedagógicas.

Los tres capítulos siguientes describen el recorrido de la emergencia de la Literatura Infantil y Juvenil gallega y de su evolución a lo largo del siglo XX, desde las primeras manifestaciones literarias, surgidas en un contexto de pre-guerra marcado por la defensa de la cultura y por el empeño en el enriquecimiento y la difusión del gallego, hasta el período de conformación y consolidación de este campo creativo que caracteriza, particularmente, las últimas décadas.

El primer intervalo cronológico descrito, de 1900 a 1950, se muestra como un período bastante amplio y productivo en lo referido a la edición para la infancia y la juventud, siendo el contexto sociopolítico y las consecuentes reformas educativas, especialmente destinadas a combatir el analfabetismo y reforzar la enseñanza y educación de los más jóvenes, uno de los factores que influenciaron su desarrollo desde las primeras décadas, en el camino de la constitución del actual sistema literario.

A pesar de las dificultades aún existentes durante la Guerra Civil española y el posterior régimen franquista, cuya censura y represión hacia la creación y publicación en las lenguas de España silenció en parte la producción literaria, es entre 1950 y 1980, período en el cual se centra el tercer capítulo, cuando la Literatura Infantil y Juvenil gallega inicia, en un proceso lento y progresivo, su etapa de formación. Asociado, entre otros factores, a nuevas normas legislativas y a la oficialización de la lengua gallega en la enseñanza primaria y secundaria, se asiste, al final del período, a un aumento considerable de la producción dirigida a los más jóvenes (sobre todo, con la iniciativa y el impulso de nuevas casas editoriales, responsables por su desarrollo en las diversas categorías de composición literaria, incluyendo el asentamiento de otras modalidades como el cómic), esencial para la formación de la Literatura Infantil y Juvenil y para la valorización de una adecuada educación literaria.

Una importante reflexión sobre el contexto sociopolítico que engloba las últimas décadas del siglo XX (1980-2000) y los cambios vividos en el marco de la Constitución Española de 1978 en los niveles educativo y editorial abre el cuarto capítulo, en el cual se ofrece también un amplio y minucioso análisis de un extenso número de sellos, autores y obras que apoyaron, en esos mismos años, la visibilidad y la efectiva consolidación de la literatura gallega de potencial recepción infantil y juvenil, corroborada, desde luego, por la promoción de diferentes premios nacionales e internacionales, cuya eclosión en estos años es muy importante y pone de relieve la calidad y cantidad de obras que van conformando un sistema literario propio que no ha dejado de crecer y asentarse hasta la actualidad.

Se concluye así, en esta reflexión acerca de la patente evolución cuantitativa de este tipo de obras en las dos últimas décadas del siglo XX, que se ha experimentado una fuerte predominancia de la narrativa sobre los textos poéticos y dramáticos. Del mismo modo, el equipo responsable de este volumen registra también, en este período, más allá de la acentuada dependencia de estos libros del sistema escolar, la evidencia de un conjunto de novedades formales y temáticas, así como la aparición de los primeros estudios teórico-críticos dedicados a la Literatura Infantil y Juvenil. Se constata, además, la importante labor de los críticos literarios como una ayuda necesaria para el papel que juegan los mediadores como transmisores de este ya consolidado sistema literario.

En el capítulo siguiente, centrado en la primera docena de años del siglo XXI, de 2000 a 2012, y pautado por la misma secuencia organizativa y estructural de los anteriores, se observa, a través de una mirada necesariamente más descriptiva por la falta de perspectiva temporal, el desarrollo de esta producción que, como resultado de los efectos de la globalización potencializada por las nuevas tecnologías de la información, se define, por encima de todo, por las innovaciones. Sin embargo, incluso delante de estos progresos mostrados capaces de transformar la Literatura Infantil y Juvenil gallega en más atractiva y accesible y, simultáneamente, de alejar su tronco del ámbito educativo, las autoras no dejan, en este punto, de subrayar los bajos niveles de lectura y comprensión lectora que perseveran en la actualidad, alertando de la necesidad de la valoración de esta área del saber literario.

Como cierre de la monografía, se incluye además el capítulo "Para saber máis" en el que se reúne la bibliografía, la webgrafía, un índice onomástico y un breve curriculum vitae de cada una de sus redactoras, que, tal como queda patente en esta obra, desarrollan una labor investigadora incansable, fruto de la cual surgen obras tan necesarias para mediadores y estudiosos como la que aquí se describe.

Completa, detallada y rigurosa, la innovadora panorámica histórica que se ofrece en este volumen, propone, a modo de síntesis, una digresión analítica de la producción literaria destinada en primera instancia al lector infantil y juvenil de una pluralidad de autores de distintas generaciones que han contribuido al afianzamiento, innovación y renovación de una literatura que supo, a pesar de todos los obstáculos e inconvenientes que debió y debe seguir superando por la especial situación histórica y cultural gallega, adaptarse a los tiempos. Además no se puede negar que esta literatura ha conseguido alcanzar su asentamiento con la afirmación de un público lector competente, en un sistema educativo que continua reclamando lecturas y formando lectores que serán, probablemente, un futuro público lector adulto. Dudas no quedan, por lo tanto, de que otros caminos se abrirán a esta admirable e imprescindible *Historia* de la ya no tan emergente sino felizmente canonizada, Literatura Infantil y Juvenil Gallega, y que esta obra es ya un manual indispensable para críticos, mediadores y lectores en general.



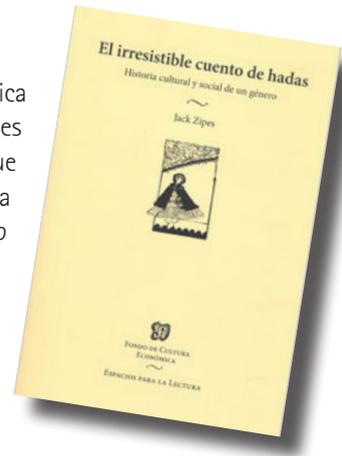
Fermin Ezpeleta Aguilar

ferminez@unizar.es

Universidad de Zaragoza

Zipes, J. (2014). *El irresistible cuento de hadas. Historia cultural y social de un género*, México D. F.: Fondo de Cultura Económica. 402 pp. (ISBN: 978-987-719-003-8) (traducción del original inglés por Silvia Villegas: *The Irresistible Fairy Tale. The Cultural and Social History of a Genre*, 2012).

Una de las últimas traducciones de obras relevantes de crítica literaria es la que hace Silvia Villegas de un trabajo de Jack Zipes sobre el cuento de hadas. Se trata del gran tema de estudio al que este investigador americano ha dedicado buena parte de su vida académica. Publicado originariamente en inglés, *El irresistible cuento de hadas* viene a reforzar y a desarrollar las tesis defendidas en otro de los libros recientes del estudioso, *Why Fairy Tales Stick* (2006), en el que vinculaba el desarrollo del cuento de hadas a las tradiciones orales, en tanto que éstas se originan y se modelan de acuerdo a la disposición biológica de las personas. Este nuevo libro aprovecha los últimos estudios culturales de socrionarratología, y en especial los de memética, para "investigar la historia de las mediaciones que les han permitido a las simientes de los cuentos de hadas florecer y desarrollar hasta convertirse en uno de los géneros culturales más irresistibles y al mismo tiempo más inexplicables del mundo" (15).



El autor articula su monografía en siete capítulos susceptibles de lectura autónoma, pero que componen una bien trabada estructura, caracterizada por una excelente capacidad de ejemplificación de las tesis defendidas, a la vez que por un sorprendente caudal de datos históricos, no siempre conocidos por los investigadores del cuento popular. El trabajo queda flanqueado por un prefacio que anticipa el alcance de lo analizado y por dos apéndices, en los que se combaten algunas propuestas recientes acerca de la historia del cuento de hadas que quieren apartarse de la línea fundamental que conecta el género con la tradición oral. Estos dos añadidos, en realidad, sirven al propósito de reforzar las ideas centrales que fundamentan las aportaciones científicas del estudioso americano. El libro se cierra con un listado de bibliografía internacional sobre la cuestión y dos índices de ilustraciones y de nombres propios y conceptos, puestos al servicio de los investigadores, en los que se evidencia el hondo calado de este trabajo.

En el capítulo primero, "La evolución cultural de la narración y los cuentos de hadas: la comunicación humana y la memética", se asienta la hipótesis de partida sobre la que Zipes ha incidido en otros trabajos anteriores. El cuento de hadas corre paralelo a la propia historia de la comunicación desde su arranque con el lenguaje, hace casi trescientos mil años, hasta llegar a la actual era digital. Se trata de un género que puede ser acogido en los distintos medios (impresión, electrónica, dibujo, fotografía, cine, tecnología digital) a partir de un proceso de transformación que, sin embargo, remite siempre a una semilla común. Al amparo de la teoría de Dawkins sobre el "meme" (o unidad de transmisión cultural), Zipes explica que "al igual que los genes se propagan de un cuerpo a otro, los memes se propagan en un grupo saltando de un cerebro a otro mediante un proceso de imitación"

(52). En el fenómeno del cuento de hadas se produce así un proceso de "cristalización memética" que permite articular de manera relevante temas sustantivos de la vida; y aunque no fueran creados para receptores niños, la infancia se sirve de ellos en tanto que los necesita para librar las luchas internas de los mundos reales.

En el capítulo segundo, "El cuento de hadas en la evolución de la cultura", el autor considera como hito significativo en el desarrollo del género el período entre 1670 y 1710 en Francia, en torno a la labor de D'Aulnoy. Momento fundacional del cuento de hadas como tal en el que proliferan estos personajes femeninos, en medio de argumentos carnavalescos, con alguna burla de la tradición folclórica. Zipes escruta el proceso de fusión de los cuentos de hadas elaborados por la escritora francesa D'Aulnoy a partir de una serie cuentística que se remonta a los mitos grecorromanos y que incluso se enraza en época anterior. La autora francesa se dirige a un público lector culto, tanto femenino como masculino, por medio de reelaboraciones o mutaciones operadas gracias a un tipo de lenguaje "artefactual", en la misma medida que ocurre con la conversión de las hadas en producto comercial por la factoría de Disney, o con otras expresiones innovadoras relacionadas con la ópera, el teatro, el cine o internet. En definitiva, lo que surge como una necesidad humana se adapta a lo largo de la historia a los diferentes medios y contextos culturales, sin perder un ápice del encanto y de la magia que el cuento de hadas lleva en su primera naturaleza.

La capacidad proteica del cuento de hadas queda ejemplificada en el capítulo tercero ("La *remake* de *Barba Azul* o el adiós a Perrault"), donde el autor argumenta en torno a la transformación experimentada por un motivo que, desde que salió de las manos de Perrault hasta el siglo XXI, ha modelado distintos iconos por medio de la recreación de sus componentes funcionales originales. Entre todas las *remakes* filmicas, Zipes se fija en la de Breillat, fuertemente deudora de la segunda oda de feminismo de la Francia contemporánea de la década de 1960. Se trata de un ejemplo que permite comprender "la forma en que los cuentos orales y literarios han interactuado con los nuevos medios en una larga tradición histórica para llegar a formar un discurso de cuentos de hadas que se refiere a cambios en modales, actitudes y valores" (103). Del subrayado que la versión de Perrault hace del poder masculino y la curiosidad femenina se pasa a una conainterpretación radical según la cual el poder se traslada a la mujer, de modo que Barba Azul de ser originariamente un monstruo deviene ahora un solitario intelectual.

El capítulo cuarto considera las hadas y las brujas como semillas que permiten comprender la evolución del cuento a partir de las antiguas creencias paganas en diosas y dioses. Zipes se fija en un caso particular, el de la bruja Baba Yaga, de la tradición eslava, estudiada por Afanásiev en sus *Cuentos folclóricos rusos* (1855-1866). Esta bruja es vista como una amalgama de distintas deidades paganas que experimentaron una transformación gradual en épocas grecorromanas y de la Edad Media. Toda la cuentística rusa recoge con profusión este motivo cargado de ambigüedad en tanto que aún las virtudes de las hadas y los poderes de las brujas. El autor concluye que "hay suficiente evidencia para sugerir la existencia de firmes creencias en las diosas paganas en toda Europa Occidental y Oriental que se transformaron en cuentos que permitieron a los campesinos y a otros miembros de las elites de todas las regiones hacer frente a sus sufrimientos, ofreciéndoles al mismo tiempo la esperanza de una vida mejor" (164).

De significativa aportación puede considerarse el capítulo quinto ("Cuentos de inocentes heroínas perseguidas y sus ignoradas narradoras y recopiladoras"). En él se divulga una parcela del folclore poco conocida en nuestro ámbito, como es la de los cuentos de hadas del siglo XIX relatados, recogidos o escritos por mujeres. En efecto, eran desconocidas hasta ahora las aportaciones del género

llevadas a cabo por escritoras como Laura Gonzenbach, Bozena Nemcová, Nannette Lévesque o Rachel Busk. A través de la exhumación de estos materiales narrativos, Zipes examina cuatro estudios de caso a partir de hipótesis plausibles sobre las creencias y costumbres de determinados grupos sociales del siglo XIX, y en torno al papel desempeñado por la "inocente heroína perseguida". En todos estos relatos considerados aparece la violación, el incesto y otros actos intolerables. Se trata de cuentos que se apartan del tenor que presentaban las colecciones canónicas de Perrault, los hermanos Grimm o Andersen, pues ahora se describe a la mujer con más imparcialidad y sobre todo se ponen de relieve la astucia y la resistencia de las heroínas.

Junto a la recuperación de todo este material folclórico, Zipes abre el camino de indagación a las nuevas modulaciones temáticas y estilísticas introducidas por estas recopiladoras de finales del siglo XIX; y lo más importante, amonesta al investigador actual acerca de la necesidad de "traducir los conflictos de los cuentos orales y literarios, transformándolos en discursos que posean relevancia contemporánea" (215).

El capítulo siguiente ("Giuseppe Pitriè y los grandes recopiladores de cuentos folclóricos del siglo XIX") se dedica asimismo a sacar a la superficie recopilaciones desconocidas de cuentos. El autor documenta la riqueza de colecciones en los países europeos y considera con especial atención la colección de Pitriè, "una de las más excepcionales entre los folcloristas europeos y estadounidenses del siglo XIX" (225). Encuentra en este autor siciliano a un representante modélico del folclorista instruido consagrado de por vida a "hacer usable el pasado para que podamos aprender algo sobre nosotros mismos" (225). Esta gran obra (*Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani*) está formada por cuatro volúmenes y en ella el autor es capaz de absorber el auténtico espíritu popular a través de los más de cuatrocientos cuentos escritos originariamente en dialecto siciliano. A pesar de lo rudimentario y lo inconexo de su estilo, "son un reflejo más claro de las costumbres, creencias y supersticiones de la gente común de Sicilia que las descripciones de la mayoría de las colecciones europeas del siglo XIX de las experiencias de la gente común en sus respectivos países" (260). El cotejo de este corpus evidencia a las claras el carácter literario del repertorio inventariado por los Grimm.

El capítulo siete, "Choques de cuentos de hadas o la explosión de un género", traslada la reflexión a formatos culturales contemporáneos relacionados con las artes visuales, que replican la matriz del cuento de hadas. Particular importancia en este proceso de metacrítica tiene una vez más la mujer. Zipes distingue dos tendencias en este movimiento de recreación del cuento de hadas a lo largo de las últimas décadas. De una parte la *remake* del cuento de hadas canónico a partir de textos como *Barba Azul*, *Caperucita Roja* o *Blancanieves*. De otro lado, una segunda tendencia, de "mosaicos en conflicto", basada en pinturas, esculturas y fotografías que toman el núcleo del cuento como motivo que permite la alteridad o el extrañamiento. Estos últimos productos artísticos "no se asocian con un cuento de hadas en particular; son cuentos de hadas en sí mismos" (267). La reciente exposición de 2012 "Fairy Tales, Monsters, and the Genetic Imagination", realizada en el Centro Frist para las Artes Visuales de Nashville en Tennessee, sirve al autor como laboratorio de indagación de estas nuevas reformulaciones.

En resumen, como es habitual en los trabajos de Zipes, este libro cohonesto la originalidad en el tratamiento de una materia, que es inagotable, con la aportación de datos y materiales desconocidos. Puede decirse que el investigador americano ha sabido hacer también irresistible para el estudioso lector esta monografía que, a la vez que escruta antecedentes y orígenes del fenómeno del cuento de hadas, se instala con firmeza en el terreno de la actualidad, evidenciando mediante argumentos bien contruidos cómo las unidades culturales ancestrales funden bien en época de posmodernidad.

